

Hablante Ch'orti': Isidro González
 Lingüista antropológico: John Fought
Chorti (Mayan) Texts pp.212-225
 Transcripción/traducción por Ch'orti' Project, Robin Quizar

16 Henpecked Husband - Hombre dominado por mujeres - Winik A'jtz'a umen Uwilama

| | | | | | | | | |
|---------|-----------|----------|----------|----------|------------|---------|--------|-------|
| 1. Ayan | otronte' | ojroner | ak'ajna. | Che | ke' | | | |
| Hay | otra | historia | contada. | Dicen | que | | | |
| ayan | inte' | winik | ke' | jwerte | a'jtz'a | | | |
| hay | un | hombre | que | fuerte | era pegado | | | |
| umen | uwilama. | | Che | ke' | e | winik | yaja', | |
| por | su mujer. | | Dicen | que | el | hombre | ese | |
| e | ixik | alok'oy | axana | a'xin | ta | chinam, | i | |
| la | mujer | salía | andar | yendo | a | aldea | y | |
| ma'chi | ayo'pa | ta | uyotot. | E | ixik | yaja' | | |
| no | viene | en | su casa. | La | mujer | esa | | |
| inte'to | domingo | e'kmay | ta | chinam, | pakax | i | | |
| cada | Domingo | fue | a | aldea | llegó | y | | |
| aketpa | o'ych'i | maku' | chinam. | | | | | |
| quedó | beber | en | aldea. | | | | | |
| 26. I | ja'xir | turu | war | akojksan | maku', | i | e | ixik |
| Y | él | está | ¿¿¿ | ¿¿¿ | adentro, | y | la | mujer |
| yaja' | konda | ak'otoy | otro | diya, | i | ak'otoy | taka | |

esa cuando vino otro día y vino con

aturwan uk'aye unoxib'. I konda utajwi (e)
sentarse castigar su marido. Y cuando encontró

unoxib' ke' matuk'a e pa' umener o
su marido que no las tortillas por él o

matuk'a e sa' che'b'ir umener, uwajpi
no el chilate hecho por él, agarró

ta k'ewer uwatz'i.
en cuero pegándolo.

47. I ja'xto e winik yaja' kwando war
Y entonces el hombre ese cuando

a'jtz'a umen uwilama, ja'xir intakix amaxi a'ru.
pegado por su mujer él   gritó.

Porke' a'jtz'a umen uwilama. I ja'xir,
Porque pegado por su mujer. Y él,

kocha una'ta ke' ajtz'a umen uwilama, i
como sabía que pegado por su mujer y

poreso kwando e ixik alok'oy axana a'xin
por eso cuando la mujer salió caminar ir

ta chinam, i ja'xir ch'ujk ch'ujk umener, tuk'a
en aldea y ella era vista por él, que

ora twa' k'otoy. I a'wan atikruma uche
hora que vino. Y se levantó ocuparse hacer

e pa', umuxi e sa' twa' uyuch'i
las tortillas haciendo el chilate para que beba

e ixik ak'otoy porke' ab'ak'ta. Porke'
la mujer viniendo porque tenía miedo. Porque

una'ta ke' ajtz'a umen e ixik.
sabía que pegado por la mujer.

75. I poreso konda lok'oy uwilama axana,
Y por eso cuando vino su mujer caminando

ja'xir, tichanto e k'in, a'wana tikruma usajka
él, ya levantado el sol, se levantó  buscar

tuk'a uyaj k'u e ixik ak'otoy. Kocha
que dar a la mujer viniendo. Como

takix uwira achekta water, ja'xir intix
 vio aparecer venir, él inmediatamente

atikruma uwajpi uruch, upoku't twa'
 tomando su jícara lavándola para que

uyajk'u e ja' e ixik konda o'choy maku'.
él dé el agua la mujer cuando entró adentro.

I uturub'a e ch'e'w twa' awe' e ixik.
 Y dejó la jícara para que comiera la mujer.

Inte'to a'xin uwixka'r maku' chinam, b'an
 Cada vez fue su mujer a aldea así

uche konda k'otoy e ixik. Porke' una'ta
 hizo cuando vino la mujer. Porque sabía

ke' ajtz'a.
 que sería pegado.

110. I entonses e ixik yaja', ayan diya ak'otoy
 Y entonces la mujer esa había día vino

uk'eche (e) ? inte' winik ak'otoy xe' e winik
 llevando el un hombre (él) vino quien el hombre

xe' axana takar maku' chinam. Ayan diya
 que anduvo con él/ella en aldea. Había día

che ke' uk'eche a'xin tama otot awe'
 dicen que llevó (él) vino en casa comió

takar. Entonses e winik yaja', kocha takix
 con ella. Entonces el hombre ese como ???

achekta uwixka'r water ta uni' b'i'r, i uwira
 encontró su mujer venir en su punto camino y vio

ke' taka uwinik war ak'otoy, i ja'xir
que con su hombre venía y él

intix atikruma uch'ami e ja' uyajk'u e
se ocupó recogió el agua la dio la

ixik xe' war ak'otoy yaja'.
mujer que venía allá.

138. Pero che ke' ayan inte' diya, ayan inmojr
Pero dicen que hay un día había un grupo

winikob', e besi'nob'irob' twa' e winik yaja'.
hombres los vecinos que el hombre ese.

Che'nob', "Ne't b'ani xe' maja'x winiket.
Dijeron, "Tú de hecho que no eres hombre.

Ttzajtza war uche't e ixik lo ke' ture't
Humillar hace la mujer lo que estás (vives)

takar porke' ja'xir a'xin maku' chinam,
con porque ella va en en aldea,

ach'a'n o'ych'i, i konda yo'pa, utares uwinik
quedas moliendo y cuando viene trae su hombre

tama otot. I ne't b'anix kocha inte'
en casa. Y tú de hecho como una

| | | | | | |
|-------|---------------|-----------|------|--------|-------------|
| ixik | ture't | umener. | Ne't | maja'x | winiket |
| mujer | estás (vives) | por ella. | Tú | no | eres hombre |

| | | | | | | | |
|------|-----|------------|--------|----------|--------|--------|------------|
| sino | ke' | ixikb'ir | ture't | maku'. | Porke' | tya' | ta' |
| sino | que | como mujer | estás | adentro. | Porque | cuando | excremento |

| | | | | | |
|-------|--------|------|--------|-----------|------|
| awira | winik, | ja'x | aketpa | akojksan, | ja'x |
| ves | hombre | él | queda | ¿¿¿ | él |

| | | | | | | | |
|------|-----|-----------|------|----------|------|------|---------|
| uche | e | pa', | ja'x | o'ych'u, | ja'x | uche | tuno'r, |
| hace | las | tortillas | él | muele | él | hace | todo, |

| | | | |
|-------|-----|--------|---------------|
| b'ani | xe' | maja'x | winiket." |
| así | que | no | eres hombre." |

| | | | | | | | |
|------|----------|----|--------|-------|-------|-------|------|
| 180. | Entonses | e | winik | che, | "Pero | tuk'a | twa' |
| | Entonces | el | hombre | dijo, | "Pero | qué | que |

| | | | | | | |
|--------|----|-----|--------|-------|--------|-----------|
| inche. | Si | jay | ma'chi | inche | lo ke' | uya're'n, |
| hago. | Si | si | no | hago | lo que | me manda, |

| | | | | | |
|------------|-----|--------|--------|---------|--------|
| uk'a'pesen | ta | k'ewer | konda | ayo'pa. | Porke' |
| me termina | con | cuero | cuando | viene. | Porque |

| | | | | | |
|--------|--------------|---------|----------|-----------|--------|
| kwando | utajwye'n, | matuk'a | inwajk'u | uk'uxob', | konda |
| cuando | me encuentra | nada | doy | comer, | cuando |

| | | | | | |
|-----------|------------|-------|------|---------|---|
| ayo'pob', | uwatz'ye'n | kocha | ja'x | uk'ani. | I |
| vienen | me pega | como | ella | quiere. | Y |

| | | | | | |
|---------|------|--------------|---|---------|-------|
| tamar | ne'n | inb'ak'ta. | I | poreso | inche |
| por eso | yo | tengo miedo. | Y | por eso | hago |

| | | |
|--------|--------|------------|
| lo ke' | ja'xir | uya're'n." |
| lo que | ella | me manda." |

| | | | | | |
|-----------|-------------|-----------|---------------|----------|----------|
| 199. Pero | che e | winikob', | “Pero kojkon, | no'n | k'ani |
| Pero | dijeron los | hombres, | “Pero espera | nosotros | queremos |

| | | | | | |
|--------|-------|-----------|----------|-------|---------|
| kawira | kocha | kache.” | Intonses | che | ke' e |
| ver | como | hacemos.” | Entonces | dicen | que los |

| | | | | | | |
|----------|-------|--------------|---------|--------|----|---------|
| winikob' | yaja' | kay | xano'b' | tuno'r | e | jwebes, |
| hombres | esos | comenzaron a | caminar | todo | el | jueves |

| | | | | | | |
|--------|----------|-----|------|--------|------|-----|
| porke' | che'nob' | ke' | diya | jwebes | ja'x | (e) |
| porque | dicen | que | día | jueves | él | el |

| | | | | | | |
|---------|-------|-----|----------|--------|---------|--------|
| jolchan | diya, | ke' | no'n | ma'chi | kana'ta | tuk'a |
| Jolchan | día | que | nosotros | no | sabemos | qué es |

| | | | | | | |
|----|----------|------|-------|--------|------|--------|
| e | jolchan. | Pero | che | ke' e | diya | jwebes |
| el | Jolchan. | Pero | dicen | que el | día | jueves |

| | | | |
|---------|----|---------|-------|
| ja'x | e | jolchan | diya. |
| él (es) | el | Jolchan | día. |

| | | | | | | |
|--------|----------|-----|----------|--------|-------|-----|
| 228. I | entonses | e | winikob' | yaja', | che | ke' |
| Y | entonces | los | hombres | esos | dicen | que |

| | | | | | | |
|----------------|-----------|-----------|---------------|---------------|--------------|----------------|
| uk'echob' | intajch | ruch, | uwab'wob' | yob'e | inte' | |
| llevaron | una parte | jícara | dejaron | debajo de | una | |
| sub'in. | I e | uxinichir | e | sub'in, | tya' | achirje'y, |
| espina blanca. | Y las | hormigas | la | espina blanca | donde | cayó, |
| entonces | ak'axi | tama e | ruch | xe' | wa'r | umenerob'. |
| entonces | cayó | en la | jícara | que | acostado | por ellos. |
| I | ukojkob' | tzakta | ocho | diya, | ixin | utaresob' |
| Y | esperaron | ??? | ocho | días, | fueron | traer |
| e | ruch | xe' | wa'r | umenerob' | yob'e e | sub'in. |
| la | jícara | que | estaba (allí) | por ellos | debajo la | espina blanca. |
| 251. I | konda | k'otoy | uwirob', | che | ke' | ayan |
| Y | cuando | fueron | ver | dijeron | que | había |
| imb'ijk | ja' | wa'r | tama | e | ruch. | Che'nob' |
| un poco de | agua | estando | en | la | jícara. | Dijeron |
| ke' | takar | era | ayan | twa' | e | remedyo. |
| Que | con | esto | habría | por él | el | remedio. |
| 260. Entonses | tama | otronte' | jwebes | ixinob', | kay | |
| Entonces | en | el otro | jueves | fueron | comenzaron a | |
| usajkob' | e | sinam | maku' | e | tun. | I |
| buscar | los | alacranes | debajo | la | piedra. | Y |

utajwiyob', i ja'xto upuk' e sinam, che
los encontraron, y entonces sus agujijones los alacranes dicen

ke' kay ucho'b' mandar ch'ijrna tu't e semet,
que comenzaron a mandar ser tostado en su cara el comal,

ub'ik'to'b', uyab'ro'b' taka uyab'ich e sinam,
molieron mezclaron con su orina los alacranes,

(e) uxinichir e sub'in.
las sus hormigas la espina blanca.

284. I entonces kay uyab'ro'b' i ucho'b' mandar
Y entonces comenzaron a mezclar y mandaron

chamesna inkojt ak'ach. Ixin upejkob' e winik
ser matado una (animal) gallina. Fueron invitar el hombre

yaja'. Uyajk'uo'b'. Umajresob' ke', "No'n war
ese. Se lo dieron. Lo engañaron que "Nosotros

kache inte' kanojk'in, i kawa're che'na
estamos haciendo una nuestra fiesta y vemos preparado

inkojt ak'ach taka e arros. I kak'ana ani
una (animal) gallina con el arroz. Y quisimos

twa' i'xin iwara' porke' war kanojk'ini."
que vinieras visitar porque estamos celebrando."

305. Entonses e winik che, “Pero ma’chi
 Entonces el hombre dijo, “Pero no
 turu ni -- ma’chi turu niwixka’r. I jay
 está mi no está allí mi esposa. Y si
 utajwyen ma’chi ture’n, a’xin uk’a’pesen ta
 me encuentra no allí, va me pegar con

kewer.”
 cuero.”

311. I ja’xob’ che’nob’, “Jay kawira yo’pa,
 Y ellos dijeron. “Si vemos venir,
 wato’n kawakte’t, i kawa’re ke’ no’n kak’eche
 vamos dejarte, y la vemos que nosotros te llevamos
 b’ixe’t twa’ ma’chi uyajk’e’t.”
 te vemos que no te pega.”

319. Intonses e winik yaja’ wartaka ab’ak’ta, ixin.
 Entonces el hombre ese que siempre tiene miedo, fue.
 I konda ak’otoy, che ke’ che’ni’x areglar
 Y cuando llegó, dicen que ya arreglados
 e sinam i (e) uyab’ich, uxinichir e sub’in.
 los alacranes y la orina, las hormigas la espina blanca.

Aregla'dwix wa'r taka ko'ra uka'ldwir ak'ach,
Ya arreglado parado con un poco de su caldo pollo,

ajk'una uyuch'i.
lo era dado beber.

341. Che twa', "Ne't b'anix e ajmwaket
Dijeron a él, "Tú ya el enfermo

(e) dyalti'ru ture't, i poreso war kache
el débil eres, y por eso

mandar itaresna twa' k'ani kawa'jk'e't inb'ijk
estamos mandando ser traído que queremos darte un poco

uka'ldir ak'ach ira akumi. Talbes iyu'sta ani."
su caldo el pollo este bebes. Tal vez ¿¿¿"

354. Ja'xir uwajpi taka ukumi. I che, "Pero
Él agarró solo lo bebió. Y dijo, "Pero

tuk'a ayan tama e kaldu ira? Mero' mero'
que hay en el caldo este? Mero mero

ayan inte' uyujtnar."
hay un olor."

364. I che e ixik san, "Ja'x e oregano kay
Y dijo la mujer , "Él (es) el orégano comencé

inyari tamar i inyari inb'ijk chile. A saber
puse en y puse un poco de chile, A saber

jay ana'ta ak'uxe e chile, i inyari tamar.”
si sabes comer el chile, y puse en.”

367. Entonses che e winik, “E chile akay ink'uxi.”
Entonces dijo el hombre, “El chile comienzo lo como.”

372. Che twa', “Jay ak'anto, mas inyari otronb'ijk.”
Dijo a él, “Si quieres, más pongo otro poco más.”

377. I che ke' wa'r e chile yaja'
Y dicen que parado el chile ese

yab'arb'ir taka upuk' e sinam i taka (e) uxinichir
mezclado con sus agujijones los alacranes y con las hormigas

e sub'in. Yajra tama ukaldu tyá' war
la espina blanca. ??? en su caldo donde

ukumi.

bebía.

386. I konda ixto k'otoy otronte' domingo,
Y cuando entonces vino otro domingo,

ekmay uwilama ta chinam. I ja'xir ma'chixto
fue su mujer a aldea. Y él no

ub'ijnu twa' uche e pa' nyen ub'ijnu
sintió que hizo las tortillas ni sintió

twa' uche e sa'. Ja'xir wixto uche
que hizo el chilate. Él ???

sentir tama ukwerpu ke' ak'uxurna.
sintió en su cuerpo que era siendo comido.

400. I che ta *uyalma* ke', "Kocha ketpe'n?
Y dijo a si mismo que, "Como quedo?

Pero si ne'n mana'ta ink'ijna? Ne'n inb'akre ani
Pero si yo (que) no sé enojarme? Yo tenía miedo

e ixik era, pero era war inb'ijnu
la mujer esta, pero ahora siento

ke' jay sutpa yo'pa, kocha war uche'n,
que si regresa viene, como me trata,

kone'r ma'chi akorpa. Kone'r lo ke' inxin
hoy no ??? Hoy lo que voy

che' takar, ne'n inxin chamse ta k'ewer."
hacer con ella, yo voy matarla con cuero."

413. I che ke' e ixik yaja', kocha ja'xir
Y dicen que la mujer esa, como él

| | | | | | | |
|---------------|-------------|----------|----------|-----------|-----------------|--------|
| ma'chi | una'ta | tuk'a | war | ache'na | taka | |
| no | sabe | que | | era hecho | con | |
| unoxib', | ja' xir | ekmay | ta | chinam, | ketpa, | |
| su marido, | ella | fue | a | aldea | quedó, | |
| kay | uch'i i | sakojpa | e | diya | lunes, | k'otoy |
| comenzó a | beber y | amaneció | el | día | lunes, | fue |
| | | | | | | ta |
| uyotot | uk'eche | e | winik | k'otoy | xe' | una'ta |
| su casa | traer | el | hombre | viene | que | solía |
| axana | takar. | | | | | |
| caminar | con ella. | | | | | |
| 429. I | ochoy | taka | maku', | uwira | ke' | |
| Y | entró | con él | adentro, | vio | que | |
| unoxib', | xe' | turu | maku', | ma'chi | uche | kasó |
| su marido, | que | está | adentro, | no | hizo | caso |
| twa' | a'jk'uno'b' | yaja' | i | twa' | awe'se'nob'. | |
| a ella | era dado | allá | y | a ella | era alimentado. | |
| 439. Entonses | uya're | e | winik, | "I | ne't, | tuk'a |
| Entonces | dijo a | el | hombre | "Y | tú | qué |
| akojko | ke' | b'ani | xe' | ma'chi | ache | kasó, |
| esperas | que | así | que | no | haces | caso, |

| | | | |
|----------|-----------|------------|--------|
| twa' | awajk'o'n | inb'ijk | ja'?" |
| para que | nos das | un poco de | agua?" |

| | | | | | | |
|---------------|------|----|---------|--------|--------|-----|
| 447. Entonses | che | e | winik, | "Pues, | kone'r | (e) |
| Entonces | dijo | el | hombre, | "Pues, | hoy | el |

| | | | | |
|-----------|---------|------------|-----------|----------|
| che'b'ir | inb'ijk | asa' | wab'ub'ir | nimener. |
| preparado | un poco | tu chilate | metiste | por mí. |

| | | | | | |
|-------|------|-----|---------|-----------|----------|
| Tarix | diya | war | achami | atzajyer | tamaren. |
| Hace | días | | tomaste | tu placer | conmigo. |

| | | | | | | |
|---------|-----------|--------|------|----------|---|------|
| Ak'eche | awinik | ayo'pa | tama | nyo'tot, | i | ne'n |
| Traes | tu hombre | venir | en | mi casa, | y | yo |

| | | | | | |
|--------|-------|----------|---|--------|-------------|
| tuno'r | inche | awantar. | I | lo ke' | akay, |
| todo | | aguanto. | Y | lo que | comenzaste, |

| | | |
|-------------|--------|----------|
| awatz'ye'n, | kone'r | itojma." |
| Me pegas, | hoy | pagas." |

| | | | | | | | |
|----------|-----|----|--------|--------|----------|------|-----|
| 464. Che | ke' | e | winik | yaja', | aro'b'na | taka | ke' |
| Dicen | que | el | hombre | ese, | es dicho | con | que |

| | | | | | | |
|---------|----|---------|---------|--------|---------|--------|
| matuk'a | e | sa' | umener, | uk'ani | usincho | lok'oy |
| no hay | el | chilate | por él, | quiere | cuero | salir |

| | | | | | | | |
|----|-------------|--------|----|-------|-------|----|---------|
| ta | unak', | uwajpi | e | ixik | yaja' | ta | k'ewer. |
| de | su cintura, | azotó | la | mujer | esa | a | cuero. |

I e ixik intakix a'ru. I ja'xto e winik
Y la mujer de repente gritó. Y entonces el hombre

xe' k'ejcha k'otoy ab'ak'ta uwira ke'
que traje venir era espantado ver que

e winik war ak'ijna, i ja'xir b'ak'ta.
el hombre era enojado, y él tenía miedo.

481. Pero ja'xir che ke', "Ne'n ayan nibalor, i e
Pero él dijo que, "Por mí hay mi valor, y el

winik ira ke' fwerte atz'a umen uwilama, i
hombre este que fuerte pegado por su mujer, y

ne'n, tuk'a inkojko?" Che ke' uyakta ub'a ixin
yo (para) qué espero?" Dicen que se hace ir

ta uxor e winik xe' war awatz'i uwixka'r.
en su cabeza el hombre que pegando su esposa.
(encima de)

K'ani ani ulok'se ixik ta uk'ab' e winik.
Quería evitar mujer de sus manos el hombre.

I ja'xir war taka ak'otoy jajpna jujra
Y él con salir era agarrado era tirado

ta rum. War ak'axi jajpna apatada.
por suelo. Caía era agarrado por patada.

K'ojt'a unuk', i chamesna.
Era retorcido su cuello y era matado.

501. I e ixik yaja' umen taka e k'ewer
Y la mujer esa por ella con el cuero

tya' war a'jtz'a chamay, porke'
cuando era pegada murió, porque

kungana ? taxarna ta rum, i chamay.
??? era pisoteada en suelo y murió.

509. I b'an ixto che ke' e winik yaja'
Y así entonces dicen que el hombre ese

k'otoy uchamse uwilama, pero taka e
vino matar su mujer pero con las

uxinichir e sub'in i taka upuk' e sinam
hormigas la espina blanca y con sus agujijones los alacranes

puk'b'ir taka e chile.
mezclados con el chile.

519. I poreso che e jente ke' e sinam, (e)
Y por eso dice la gente que los alacranes las

uxinichir e sub'in, che ke' e remedyo
hormigas la espina blanca dicen que el remedio

twa' uche ak'ijna inte'. I poreso
que hace enojado alguien. Y por eso

che'nob' ke' e winik xe' ma'chi wa' a'tz'o
dicen que el hombre que no pelea

taka uwilama, mu'na'ta uwatz'i uwilama,
con su esposa no sabe punir su esposa,

che ke' e uxinichir e sub'in i upuk'
dicen que las sus hormigas la espina blanca y sus agujijones

e sinam, puk'b'ir taka e chile, i uyuch'i
los alacranes mezclados con el chile, y le bebe

taka e ukaldwir e ak'ach, che ke' e
con el caldo el gallo, dicen que el

remedyo twa' akano a'tz'o e winik.
remedio que aprende pelear el hombre.

544. Pero ne'n ma'chi inwira kay tek'erna e
Pero yo no veo comenzó a ser pisoteado el

winik umen uyet winikir, ini inja' xe'
hombre por sus compañeros el hombre ni que

ixik ma'chi inwira kay k'ojt'a unuk'. I
mujer no veo comenzó era retorcido su cuello. Y

poreso ma'chi ink'ub'se jay berda.
por eso no creo (sé) si verdad.

553. I ne'n ma'chi u'nch'i uxinichir e
 Y yo no bebo sus hormigas la

sub'in, i ma'chi inxana asajka e sinam
espina blanca y no ando buscando los alacranes

twa' u'nch'i upuk' taka e chile,
para que yo beba sus agujones con el chile,

porke' ma'chi k'ani'n ? inte' e *kruwir*
porque no quiero? uno la crueldad

niwet winikir.
mis compañeros hombre.